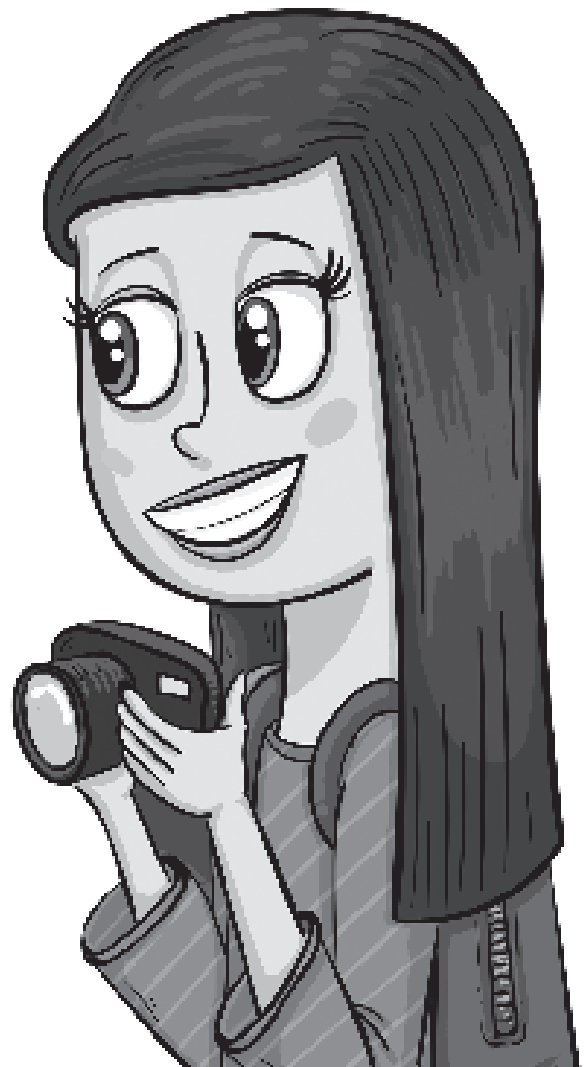


Pobrecita Ana

Shelli Thompson





Pobrecita Ana

Written by Shelli Thompson

Contributions by Blaine Ray and Michael Coxon

Illustrations by Juan Carlos Pinilla Melo

Published by:

TPRS Books

9830 S. 51st. Street B114

Phoenix, Arizona 85044

Phone: (888) 373-1920

Fax: (888) 729-8777

www.tprsbooks.com

info@tprsbooks.com

First edition 2016

Copyright © May 2018 by TPRS Books. All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage or retrieval system, without permission in writing from TPRS Books.

ISBN 978-1-60372-162-2

Índice

Capítulo 1 Comunidades diferentes	1
Capítulo 2 Picaduras del hotel	6
Capítulo 3 Hugo el vendedor.....	12
Capítulo 4 Una conversación con Miriam.....	18
Capítulo 5 Un día ocupado	24
Capítulo 6 Un viaje en autobús	27
Capítulo 7 Explorando	31
Capítulo 8 Un robo en el mercado	37
Capítulo 9 Una explicación lógica	40
Capítulo 10 Adiós Guatemala	46
Capítulo 11 La nueva Ana	50
Glosario	G-1



Capítulo 1

Comunidades diferentes

—Mamá, no tengo muchos amigos. No tengo una comunidad con muchos amigos. Yo quiero tener una comunidad con muchos amigos —dice Ana.

Ana vive con su familia en una casa normal. Vive en Hermosa Beach, California. Tiene una buena familia. La pobrecita Ana no tiene muchos amigos y quiere tener muchos amigos. Ana quiere tener una buena comunidad con muchos amigos.

La mamá de Ana piensa que es bueno tener una comunidad con muchos amigos. Tiene una idea y le dice:

—Ana, ¿quieres ir a Guatemala? Tu papá va a Guatemala. En Guatemala la cultura es diferente a la cultura en

California. Puedes visitar y observar la comunidad de Guatemala. Es una comunidad especial. Las personas hablan con sus amigos en los parques, hablan con los vendedores en el mercado y hablan con las otras personas en el autobús.

En California muchas personas van en carro y no van en autobús. No van al parque porque quieren ver la televisión. Muchas personas quieren hablar por teléfono y no caminar a la casa de un amigo. Tu papá va a Guatemala para ser voluntario en el hospital y tú puedes vivir con una familia. Puedes observar la comunidad de Guatemala —dice su mamá.

—Sí, quiero ir. Quiero ir a Guatemala. Quiero hablar y practicar el español. Quiero observar la comunidad y hacer amigos guatemaltecos. Quiero ir a Guatemala y quiero vivir con una familia

en Guatemala. Me gusta. Yo quiero ir, mamá —le dice Ana.

—Puedes vivir en Panajachel. Es pequeño y bonito, con mucha cultura. Tiene un bonito lago. Se llama Lago Atitlán. Se pueden ver los volcanes en la distancia y también hay mucha ropa colorida en Guatemala. Puedes vivir con una familia y tu papá va a vivir en un apartamento para los voluntarios —explica su mamá.

—Mamá, quiero ir a Guatemala. Quiero conocer a personas guatemaltecas y quiero ver cosas bonitas. Pero estoy nerviosa porque no hablo mucho español —dice Ana.

—Ana, vas a aprender español uno por uno.

—¿Uno por uno? No comprendo mamá.

Panajachel=Pah nah hah chel

Atitlán=Ah tee tlahn

—Es simple, Ana. Vas a hablar con una mujer y vas a aprender una cosa de esa mujer. Vas a hablar con un hombre y vas a aprender una cosa de ese hombre. Uno por uno, vas a poder hablar español —le dice su mamá.

—Gracias, mamá. Uno por uno es simple. Tengo eso en mi memoria. Me ayuda mucho —responde Ana.

—Ana, tú puedes hablar con todos. Vas a tener muchos amigos en Guatemala y vas a poder practicar mucho español —explica su mamá.

NOTA CULTURAL

Guatemala — Ana studied about Mayan languages before she left and she learned there are more than twenty Mayan languages spoken in Guatemala. Also, each Mayan village has its own dress and personality.

Panajachel—When Ana arrived in Panajachel she noticed many of the natives have a unique accent. She learned that many natives' first language is a Mayan dialect. The three common dialects in Panajachel are Cakchiquel, Tz'utujil, and Quiche. Spanish is the Mayan's second language.



Capítulo 2

Picaduras del hotel

Ana va a Panajachel, Guatemala. Su papá va con ella a Guatemala. Su papá va con ella porque quiere servir como voluntario en un hospital. Ana va a vivir sola con una familia. El papá de Ana habla español. El papá de Ana conoce Guatemala y conoce Pana (Panajachel). El papá va con Ana para ayudar. Los dos van a conocer a la familia nueva. Pasan la noche en un hotel en Pana. Es un hotel pequeño. En la mañana, Ana y su papá ven que tienen picaduras* de insectos. Tienen muchas picaduras. Ana las cuenta una por una.

—Tengo muchas picaduras, papá. No me gustan las picaduras —dice Ana.

Picaduras = bites



—Yo también tengo muchas picaduras. No me gustan las picaduras. Vamos a la casa de la familia. No quiero estar en el hotel porque el hotel tiene insectos. No me gustan los insectos —responde su papá.

—Sí, vamos a la casa de la familia nueva. Quiero ver a la familia nueva —dice Ana.

Ana y su papá van a la casa de la familia con quien Ana va a vivir. Es una buena familia. La mamá de la familia en Guatemala es buena. La mamá se llama Juana. Es una persona paciente. El papá de la familia en Guatemala es bueno. El papá se llama Gustavo. Es una persona buena y generosa. Tienen una hija. La hija se llama Carolina. Carolina es buena también. Carolina es pequeña. No es grande. Ella vende ropa con su mamá. Ella es amiga de todos.

En la noche el papá de Ana regresa

al apartamento con los voluntarios del hospital. Ana está sola con su familia nueva. Está contenta porque quiere hablar con Carolina, y también quiere hablar con el papá y la mamá de Carolina. Le gusta hablar con su familia nueva.

Carolina y Ana van al Lago Atitlán. Es un bonito lago. Los volcanes son bonitos también. Carolina y Ana hablan mucho. Carolina no habla rápido porque Ana no habla rápido el español.

Hablan de muchas cosas. Hablan de las picaduras. Hablan de sus casas. Hablan mucho de la ropa que vende Carolina, y hablan de sus vidas.

—Estoy frustrada con mi vida. ¡No me gusta mi vida, Ana! Yo tengo que vender mucha ropa. Mi mamá no está contenta cuando no vendo mucha ropa. No quiero vender ropa —dice Carolina.

—Carolina, ¿Es difícil vender mucha ropa? —dice Ana.

—Sí, es difícil. Hay muchos turistas que quieren ropa pero también hay muchas personas que venden ropa —dice Carolina.

—Mi mamá me dice que, cuando es difícil la vida, puedes hacerlo uno por uno —dice Ana.

—¿Uno por uno? ¿Tú dices que, cuando estoy frustrada por vender toda la ropa, puedo pensar en venderla una por una? —dice Carolina.

—Sí. Me gusta pensar en eso cuando estoy frustrada. Uno por uno, me ayuda mucho —dice Ana.

—Yo voy a pensar en eso. Pienso que me puede ayudar —dice Carolina.

Carolina y Ana van a la casa para comer.

NOTA CULTURAL

Lago Atitlán—Ana noticed the three volcanoes across Lake Atitlán: San Pedro, Toliman, and Atitlán. The natives told her the volcanoes haven't erupted since 1853 but there is still magma underneath them.

